

**MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA
ESPECIALIZADA**

UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LAS LENGUAS MUNDIALES

**FACULTAD DE LA FILOLOGÍA
ROMANA-GERMÁNICA**

CATEDRA DE “TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA”

Dostmukhamedova Madina Rustam qizi

LA OBRA CALIFICATIVA

**“EL ANÁLISIS DE LOS TERMINOS DE TURISMO EN ESPAÑOL,
UZBEKO Y RUSO”**

**5120100 –Para tomar el grado de bachillerato de la Filología y la Enseñanza
de las lenguas (lengua española)**

**“EL TRABAJO APROBADO Y
SE RECOMIENDA A DEFENDER”
Jefe de la catedra “Teoría y práctica de la
lengua española”**

_____ docente T.Oltiev
“ _____ ” _____ 2018 año

JEFE CIENTÍFICO

_____ docente M.Toshkhonov
“ _____ ” _____ 2018 año

Tashkent – 2018

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

РОМАН-ГЕРМАН ФИЛОЛОГИЯСИ ФАКУЛЬТЕТИ

**ИСПАН ТИЛИ НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ
КАФЕДРАСИ**

Досмухамедова Мадина Рустам қизи

**“ТУРИЗМГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ИСПАН, ЎЗБЕК ВА РУС
ТИЛЛАРИДАГИ ТАЛҚИНИ”**

**5120100 –Филология ва тилларни ўқитиш (испан тили) таълим
йўналиши бўйича бакалавр даражасини олиш учун**

БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ

“ҲИМОЯГА ТАВСИЯ ЭТИЛАДИ”

“Испан тили назарияси ва амалиёти
кафедраси мудири

_____ Ф.ф.н.,доц. Т.Олтиев

2018 йил “____” _____

ИЛМИЙ РАҲБАР:

_____ П.ф.н.доц. М.Тошхонов

2018 йил “____” _____

Тошкент – 2018

Introducción.....	3
--------------------------	----------

I.Capítulo primero

1.1.La definición de las palabras terminos.....	6
1.2.La teoría de la terminología de turismo español, uzbeko y ruso.....	13
1.3.La terminología del turismo internacional y los problemas de traducción.....	28

II.Capítulo segundo

2.1.Clasificación de los términos comerciales de turismo y hotel.....	34
2.2. Agencia de viajes.....	38
2.3. Servicio de hotel.....	47

III.Conclusión.....	58
----------------------------	-----------

IV.Bibliografía.....	63
-----------------------------	-----------

Introducción

1.Actualidad de investigación

El presidente de la República de Uzbekistán Shavkat Mirziyoyev sostuvo negociaciones con el rey de España, Felipe VI, en el marco de la participación en la cumbre en Astana.

El presidente de Uzbekistán señaló que las relaciones tradicionalmente amistosas entre los dos países tienen profundas raíces históricas.

Desde hace más de seis siglos, gracias a Amir Temur y el rey castellano Enrique III se establecieron embajadas en Samarcanda y en la capital de Castilla - Segovia. Y el alto nivel actual de la cooperación bilateral se ha logrado gracias a las relaciones interpersonales especiales establecidas entre el primer presidente de Uzbekistán, Islam Karimov, y el Rey Juan Carlos I.

Shavkat Mirziyoyev y Felipe VI durante la reunión discutieron las perspectivas de desarrollo de las relaciones bilaterales e intercambiaron puntos de vista sobre temas de actualidad de la agenda internacional.

Las partes señalaron el importante papel del diálogo de alto nivel en la expansión de las relaciones interestatales. Consultas periódicas entre las cancillerías permiten no sólo a "comparar notas" sobre temas de actualidad de la política internacional y regional, sino también para desarrollar y coordinar el calendario y agenda de futuras reuniones a distintos niveles.

El desarrollo de la cooperación económico-comercial y la inversión - elemento importante de las relaciones internacionales - eran también en el foco de las partes.

A pesar del trato de la nación más favorecida en el comercio bilateral y espectacular crecimiento - cuatro veces en los primeros cuatro meses de este año, las tasas están en un nivel modesto. Se señaló la necesidad de aumentar el volumen y ampliar la estructura del comercio mutuo. Las partes subrayaron que Uzbekistán y España tienen todas las oportunidades y el potencial necesario para esto.

Nuestro país está interesado en ampliar la presencia de la empresa española en Uzbekistán, en particular mediante la realización de proyectos conjuntos para desarrollar industrias de alta tecnología en el petróleo y el gas, las industrias eléctricas y químicas, sectores farmacéuticos, los textiles, la cuestión de los materiales de acabado y productos cerámicos.

España ha logrado resultados impresionantes en el turismo y tiene una experiencia mundial avanzada. En este sentido, las partes discutieron la posibilidad

de establecer a largo plazo y la cooperación sistemática en este campo, en otras palabras, para establecer una asociación estratégica.

Se examinó la cuestión de la creación de una comisión intergubernamental conjunta sobre cooperación económica y la celebración de su primera reunión este año en Tashkent.

2.Fin y tareas de investigación.

Esta terminología científica es cada vez más amplia y compleja lo que obliga al científico a realizar un esfuerzo constante de actualización. Por otra parte, algunos de estos términos han sido transferidos al lenguaje común y son de uso frecuente en los medios de comunicación social.

3.Importancia teórica y práctica.

Uno de los turistas, que visitó por primera vez una España soleada, hospitalaria y fértil, respondió. De hecho, este país, que se encuentra en la Península Ibérica y en las siete islas adyacentes, es simplemente imposible no enamorarse. El terreno montañoso, una gran cantidad de días soleados al año, el hermoso mar, el respeto a la población local a los monumentos de la historia, mucha vegetación - todo esto atrae a muchos huéspedes el país antiguo y joven. Y si los turistas raros elegir el punto final de su viaje de Madrid con dispuesto en el mismo famoso Museo del Prado, donde las pinturas recogen obras maestras y otras exposiciones interesantes, la gran mayoría de los viajeros que profesan unas vacaciones de playa, acuden a la costa de Barcelona y su entorno - la Costa Brava y Costa Dorado, así como las islas, las más grandes de las cuales son Tenerife y Gran Canaria. Es del nombre de este último y el nombre de canarios cantores decorativos.

4.Objeto de investigación.

Este trabajo de diploma es la identificación de las peculiaridades de los grupos de vocabulario que ingresan al sistema de terminología de turismo y negocios hoteleros en el idioma español y su clasificación posterior.

Por lo tanto, las tareas al escribir nuestro trabajo son:

1) Defina las características principales de la terminología "terminología" y "término".

- 2) Analizar los principales métodos de terminología en el español moderno.
- 3) Trazar los patrones y las tendencias de la formación del término en la terminología estudiada.
- 4) Demostrar que el vocabulario del negocio turístico y el servicio hotelero es una terminología separada, y las palabras que componen su composición - términos.
- 5) Para dividir el léxico en grupos semánticos dentro de un sistema de terminología completo.

5. Metodología de investigación.

En este trabajo de calificación de postgrado, conceptos como el término y la terminología son considerados, las principales diferencias entre los términos de las palabras del vocabulario común se revelan, mientras que la confianza se coloca en los trabajos de investigadores como Lotte D.S., Mironova V.G., Kiyak T.R. En segundo lugar, también brindo una breve reseña de la historia del desarrollo del turismo. Esto es debido al hecho de que en el corazón de la terminología turismo y servicio de hotel en el idioma español contiene muchas palabras y conceptos tomados de otras áreas relacionadas con el turismo terminológicos de la actividad, por ejemplo, de la economía, el comercio y el derecho, la política y la historia. Además, es necesario recurrir a la consideración de la perspectiva histórica para comprender mejor cómo se estaba produciendo la formación de la terminología turística en el territorio español, y qué factores influyeron y siguen influyendo en su desarrollo.

I. Capítulo primero

1.1. La definición de las palabras terminos

Los términos sirven como notaciones, objetos, fenómenos, propiedades y relaciones especializadas y restrictivas, característicos de esta esfera. A diferencia de las palabras del vocabulario general, que a menudo son polisemánticas y tienen

una coloración emocional, los términos dentro del ámbito de aplicación son inequívocos y carecen de expresión.

El español es el idioma oficial no solo de España, sino también de la mayoría de los países latinoamericanos, por lo que los resultados de este estudio pueden tener amplia aplicación en el ámbito del turismo, que se especializa en organizar turvik en Europa y en los países del Nuevo Mundo; - hay un desarrollo activo y un fortalecimiento de los lazos económicos y políticos, lo que implica la necesidad de mover los temas de la comunicación intercultural y, en consecuencia, el turismo se convierte en una parte integral de las relaciones internacionales;

Como se señaló anteriormente, el número de artículos dedicados al estudio de este tema sobre el material del idioma español es pequeño, lo que lo hace particularmente interesante para futuras investigaciones. En ruso, prácticamente no se han realizado estudios a gran escala, y no hay diccionarios ni glosarios español-ruso que clasifiquen la terminología del turismo y los servicios hoteleros. Por lo tanto, se puede concluir que hasta la fecha la terminología del campo del turismo debe ser sistematizada para la conveniencia de su aplicación en este campo profesional.

Actualmente está llevando a cabo un proyecto a corto plazo que puede significar un avance muy notable en esta línea, aprovechando las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, que faciliten la participación de instituciones análogas de países hispanoamericanos. La necesidad de disponer de una terminología científica en la lengua española El español constituye una lengua que hablan 450 millones de habitantes y es la cuarta lengua en número de usuarios. España, como cuna de esta lengua y como país que disfruta en la actualidad de un producto interior bruto (PIB) per cápita muy superior al de los otros países en los que el español es lengua oficial debe asumir, a juicio del autor, el liderazgo activo en la defensa del español como tecnolengua y debe facilitar a los demás países, aprovechando las tecnologías de información y comunicación, la participación en

dicha defensa. Uno de los aspectos en los que es más urgente intervenir es la elaboración de una terminología científica actualizada, en español, estableciendo su equivalencia con la 3 terminología inglesa de uso universal. No se trata de emprender una batalla en contra del uso del inglés, sino que, al contrario, se debería procurar que este idioma fuese de uso generalizado entre los científicos de los países de habla hispana. De lo que se trata es de elaborar una terminología científica y técnica de uso en español, estableciendo su equivalencia con la terminología inglesa, de manera que pudiera ser aceptada por todos los científicos hispanoparlantes. Otro de los aspectos que con frecuencia es menospreciado por los científicos es realizar una labor de divulgación en español que facilite el uso de un lenguaje científico lo más correcto posible a los medios de comunicación social de habla hispana. El avance de la ciencia que se refleja en las publicaciones de revistas internacionales del más alto nivel debe ser acompañado de una importante labor de difusión a través de contactos con el periodismo científico, o directamente a través de científicos que se esfuercen en elaborar trabajos de alta divulgación para ser publicados en prensa o difundidos por otros medios de comunicación. En el año 2003 se celebró en Madrid un Seminario Internacional sobre “Ciencia, Tecnología y Lengua española” bajo el auspicio de la Fundación Española de Ciencia y Tecnología (FECYT). En la presentación del volumen que contiene las ponencias, Reyes Sequera [2] dice: La importancia estratégica del español en función de su elevado número de hablantes, de su peso económico y de su extensión internacional, en conjunción con el notable crecimiento e internacionalización de la ciencia producida en España e Hispanoamérica durante la últimas décadas, hace necesario alentar todas aquellas acciones encaminadas a su consolidación como lengua de comunicación científica. En los distintos trabajos [3] se analizaron, entre otros, los siguientes aspectos: a) La situación de la terminología en España, Iberoamérica y los organismos internacionales; b) La imagen pública de la ciencia y problemas lingüísticos en el periodismo científico; c) La ciencia y la lengua española en Internet. En estos trabajos se insistía en el

necesario acercamiento mutuo entre los científicos de habla hispana que estén interesados en las labores de difusión y divulgación y los periodistas científicos, de manera que el lenguaje que se utilice en los diferentes medios de información y comunicación (prensa, radio, televisión, internet, etc.) sea lo más correcto posible. En esta labor, las Academias de Ciencias de diferentes países en los que el español es lengua oficial y, por supuesto, la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, integrada en el Instituto de España, deben asumir un papel primordial. 4

1.2.- Papel desempeñado por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales Desde su fundación en 1847, la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, con sede en Madrid, ha pretendido asumir la función de elaborar una terminología científica y técnica en español. El actual Presidente de Honor de esta Real Academia, D. Carlos Sánchez del Río, en un informe reciente [4] resume la labor de la Corporación en esta línea de actuación, que consta de las fases que se describen resumidamente a continuación. En 1848, un año después de su creación, esta Real Academia de Ciencias acordó elaborar un Diccionario de los Términos usados en todas las ramas que forman el objeto de las tareas de la Corporación. Los escasos recursos de la Real Academia y los avatares de la época impidieron que, durante el siglo XIX, se llevara a cabo este proyecto. Al inicio del siglo XX se retoma con interés este proyecto y tras numerosas gestiones realizadas por el Presidente de la Real Academia, D. Leonardo Torres Quevedo, en 1921 se crea por Decreto una Junta Nacional de Bibliografía y Terminología científicas, que comenzó a trabajar en esta Academia bajo su dirección. El proyecto resultó demasiado ambicioso y se interrumpió cuando en 1930 se publicó el volumen 1 del Diccionario Tecnológico Hispanoamericano, sin que se publicasen los restantes volúmenes. En 1935 esta Real Academia de Ciencias recibió por Decreto el encargo de preparar un Vocabulario de términos científicos y técnicos. Durante la guerra civil y los años siguientes se detuvo esta labor, que fue reactivada por D. Manuel Lora Tamayo cuando en 1970 fue nombrado Presidente de la institución. A partir de 1974 se reanudó el trabajo de la Comisión de Terminología Científica que

tras algunos años de trabajo sistemático, ordenado y riguroso, publicó, en 1983, la primera edición del Vocabulario Científico y Técnico [5]. Tras el nombramiento en 1985 de D. Ángel Martín Municio como Presidente de esta Academia se publicaron la segunda edición del Vocabulario [6] en 1990 y seis años después, en 1996, la tercera edición [7], esta última con las traducciones inglés-español y español-inglés de todos sus términos. En 1999 la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales publicó la primera edición del Diccionario Esencial de las Ciencias [8], dedicado a los alumnos de enseñanza secundaria y, tras el éxito obtenido, se publicó una segunda edición [9] en 2002. Estas 5 cinco publicaciones pretendían dar a conocer y difundir una terminología científica en español, cubriendo en la medida de lo posible esta necesidad. En los últimos años la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales ha reiniciado, con entusiasmo, las labores de revisión y actualización de la terminología científica en español y tiene la intención de publicar en fecha inmediata la cuarta edición del Vocabulario Científico y Técnico si bien cambiando totalmente el formato y adaptándolo a las técnicas de información y comunicación actuales. Se pretende con ello facilitar la participación activa de científicos de otros países de habla hispana, a través de las instituciones que los representen, de manera que se pueda llevar a cabo una constante actualización, con una revisión periódica de una base de datos que esté permanentemente disponible en la red. En mi discurso de ingreso en esta Real Academia de Ciencias [10] me comprometía a colaborar lo más activamente posible y con el mayor entusiasmo en la labor de revisión de la terminología científica, labor que consideraba especialmente atractiva y, por ello, de indudable interés. Fruto de este compromiso ha sido mi participación, desde la fecha de mi ingreso, en el planteamiento del nuevo diseño del Vocabulario Científico y Técnico. Al mismo tiempo, he procedido a la revisión y actualización de los términos del área de Geología, para lo que he contado con un valioso grupo de 24 colaboradores, en el que se incluían a todos los Académicos Correspondientes Nacionales de la Real Academia de Ciencias, de las diferentes ramas de la

Geología. Las definiciones han sido discutidas y acordadas entre los científicos que han colaborado, procedentes de diferentes centros universitarios españoles o del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Una vez enviados al autor de esta ponencia, como coordinador, han sido de nuevo revisados con el fin de evitar duplicidades o ausencias y para velar por el cumplimiento de las normas establecidas por la Real Academia. Las definiciones definitivas propuestas por los científicos han sido posteriormente revisadas por las lexicógrafas de nuestra Real Academia de Ciencias y, en su caso, modificadas para adaptarlas a las normas lexicográficas y del buen uso lingüístico del español. En el apartado siguiente se analiza la situación actual de la terminología científica en español y este de ambicioso y novedoso proyecto de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, aplicando, para ello, la metodología de análisis DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas, Oportunidades).

terminología — sustantivo femenino 1. Conjunto de términos o palabras propias de una determinada ciencia, profesión o materia: La mayoría de la terminología informática procede del inglés ... Diccionario Salamanca de la Lengua Española

terminologia — Tratado dos termos técnicos de uma arte ou ciência. 2. Conjunto de termos técnicos. 3. Nomenclatura. ▶ Etimologia: francês terminologie ...

Dicionário da Língua Portuguesa

terminología — Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia ... Diccionario de la lengua española

Terminología — La terminología es un campo de estudio interdisciplinario que se nutre de un conjunto específico de conocimientos conceptualizado en otras disciplinas (lingüística, ciencia del conocimiento, ciencias de la información y ciencias de la... ... Wikipedia Español

terminología — (Del lat. terminus, mojón + gr. logos, ciencia.) ► sustantivo femenino Conjunto de términos o vocablos propios de una profesión, ciencia o

materia: necesito un diccionario de terminología científica. SINÓNIMO léxico vocabulario. Enciclopedia Universal

terminología — (f) (Intermedio) todas las palabras y expresiones usadas por personas que ejercen la misma profesión Ejemplos: Entre sí los trabajadores del hospital utilizaban la terminología médica, pero a los pacientes les explicaban las mismas cosas de Español Extremo Basic and Intermediate

terminología — (терминология, номенклатура | terminologie | Terminologie | terminology, nomenclature | terminologia) Система терминов, которые используются для выражения понятий, свойственных данной науке. Терминология современного языкознания восходит отчасти... ...

Пятиязычный словарь лингвистических терминов

Terminologia. Llamamos terminología el conjunto de las palabras y fraseologismos que se emplean en cualquier rama de ciencia, técnica, etc., es decir, la terminología forma los recursos necesarios de las ramas especiales de la ciencia. Las palabras-terminos se diferencian de las palabras comunes para todo el pueblo, pero también son palabras. Y como tales tienen todas las cualidades de palabra y pueden ser considerados como miembros normales del sistema léxico de cualquier idioma.

A pesar de la singularidad y peculiaridad que caracterizan los terminos, no hay entre estos y las palabras de la lengua común límites insuperables. A veces las palabras de la lengua común se emplean como terminos.

Señala esta de un nivel más bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya que el estado ideal y deseable para todo especialista es la monosemia del termino.

La **terminología** es un campo de estudio interdisciplinario que se nutre de un conjunto específico de conocimientos conceptualizado en otras disciplinas (lingüística, ciencia del conocimiento, ciencias de la información y ciencias de la comunicación). La palabra *terminología* se utiliza también para hacer referencia tanto a la tarea de recolectar, describir y presentar términos de manera sistemática

(la también llamada terminografía) como al vocabulario del campo de una especialidad en particular.

1.2. La teoría de la terminología de turismo español, uzbeko y ruso

El sistema de servicios turísticos y hoteleros es relativamente nuevo, al igual que el área correspondiente de la actividad humana, y se encuentra en la etapa de formación activa, parte de su vocabulario se toma prestado de la terminología de campos de actividad relacionados. Las esferas del comercio, la economía y la comercialización son las áreas estrechamente relacionadas con la actividad turística, por lo que sus sistemas de terminología tuvieron la mayor influencia en la reposición de la lista de términos relacionados con el turismo. Por lo tanto, la terminología del campo en estudio también incluye conceptos tales como, por ejemplo, divisas - moneda, déficit - déficit, consumo - consumo.

Aduana - таможня –tamojnuya

Aeropuerto – аэропорт -aeroport

Autopullman – туристический автобус люкс-класса – sayohay lyuks avtobusi

Cámara de compensación – клиринговая компания, клиринговый центр, клиринговая палата; в сфере туризма и транспорта – исполнительны орган управления, занимающийся организацией и управлением продажами в рамках данной сферы деятельности

Equipaje – багаж - bogaj

Etiqueta de equipaje (англ. baggage tag) – багажная бирка; бирка или квитанция, используемая транспортными компаниями для отслеживания багажа с момента сдачи до прибытия в пункт назначения – yuk etiketi

Desplazamiento turistico – перемещение туриста из одного одного места в другое – sayohat joyidan boshqa bir joyga sayohat uchun borish

Drop off (англ.) – высадка туристов при трансфере в месте назначения – Belgilangan joyga o`tish uchun sayyohlarni tashish

I.A.T.A. (англ. International Air Transport Association - Asociación internacional de transporte aéreo исп.) – ИАТА, Международная ассоциация воздушного транспорта

Jet lag (англ.; síndrome del cambio rápido de zona horaria исп.) – джетлаг, синдром смены часового пояса; несовпадение внутреннего биологического ритма человека с временем местонахождения, обусловленное резкой сменой часового пояса при перелетах на самолете

Límite de equipaje (англ. baggage allowance) – допустимый размер багажа

Lista de espera – лист ожидания – kutish ro`yhati

MCO (англ. Miscellaneous Charge Order) – отчетный документ ИАТА, схожий с ранее использовавшимися авиабилетами, использующийся для оформления оплаты рейсов

Pax (англ.) – сокращение, использующееся в авиаиндустрии для обозначения пассажира; также может использоваться в других областях туризма для обозначения гостя, клиента

Pick-up (англ.) - услуга, заключающаяся во встрече туриста в аэропорту и трансфере в место дальнейшего пребывания

Recogida de equipajes (англ. baggage claim) – получение багажа

Responsabilidad sobre equipajes (англ. baggage liability) – имущественная ответственность

Transfer (англ.) – трансфер; перевозка туриста из одного места в другое, как правило, из аэропорта или вокзала на место его дальнейшего пребывания, либо из места пребывания в аэропорт или на вокзал

WL (англ. waiting list; lista de espera исп.) – лист ожидания

Zona de tránsito - транзитная зона; зона без паспортного контроля, в которой пассажиры ожидают вылета

Vuelo charter – чартерный рейс

Los términos utilizados para nominar a las personas involucradas en el turismo y los servicios hoteleros

Auditor nocturno – ночной аудитор, ресепшионист, работающий в ночную смену – kechki smenda ishlovchi ishchi

Botones (bell-boy – англ.) – швейцар-посыльный, коридорный в гостинице, менеджер по работе с клиентами – mijozlarga xizmat ko`rsatuvchi shaxs

Cajero – кассир - kassir

Camarero – официант - ofitsant

Capitan de botones – старший менеджер по работе с клиентами

Concierge (франц.) – консьерж

Entremetier (франц.) – энтреметье; в крупных ресторанах третий по значимости повар на кухне, отвечающий за приготовление гарниров и овощных блюд

Extra (personal extra) – экстра персонал; обслуживающий персонал, выполняющий дополнительные обязанности, как правило, при необходимости быстрого внепланового обслуживания

Guia de turismo – гид – sayyoh

Guest (huésped) (англ.) – гость – mehmon

Hésped - гость – mehmon

Huésped extra - дополнительный гость (применительно в тех случаях, когда в одноместный либо двухместный номер заселяется второй либо третий гость; как правило, за дополнительного гостя взимается дополнительная плата)

Interprete – переводчик – tarjimon

Maincourantier (франц.) Empleado del departamento de mano corriente.
(переведу позже)

Maitre (франц.) – мэтр кулинарного дела (в контексте ресторанного бизнеса)

Mercado – туристы, генерализирующее понятие для людей, пользующимися туристическими услугами либо потенциально в них заинтересованные

M.O.D (англ. Manager On Duty) - дежурный менеджер

No-show (англ.) – «не явившийся»; пассажир либо гость гостиницы, имевший резервацию, но не воспользовавшийся ей; также – штраф за позднюю отмену брони в том случае, если гость не совершает заезд в гостиницу

Overnight (stayover; англ.) - гость, продлевающий свое пребывание в гостинице на одну либо более ночь

Overstay (англ.) – гость, продлевающий время своего будущего пребывания в гостинице во время регистрации

Recepcionista – ресепшионист

Recamarista – горничная в гостинице

Residentes – постоянный житель, гражданин страны, постоянно в ней проживающий

Salida imprevista o anticipada – клиент, приезжающий позже забронированной даты/времени. Как правило, за поздний заезд взимается дополнительная плата

Sleep out (англ.) – гость, который не ночует в своем номере

Stayover (англ.) – гость, продлевающий свое пребывание в гостинице на одну либо более ночь

Sumiller (франц.) – сомелье, работник ресторана, специализирующийся на винах и ликерах

Turn aways (англ.) – клиенты, которым было отказано в размещении по причине отсутствия свободных номеров

VIP (англ.) – сокращение от «very important person» - «очень важная персона», персона-ВИП

Atractivo turistico – достопримечательность

Guia turística – туристический гид; издание, брошюра, содержащая основную историческую и культурную информацию о каком-либо регионе, адреса, телефонные номера и графики работы основным достопримечательностей и публичных мест какого-либо региона или города

Monumentos naturales – памятники природы; природные объекты, уникальные и экологически, экономически и культурно ценные

Noticiero turístico – туристический новостной журнал; издание, посвященное публикации новостей в туристической сфере деятельности

Parque nacional – национальный парк; обширная территория национального значения, находящаяся под особой охраной и имеющая большую экологическую, экономическую и культурную значимость для в каком-либо регионе

Patrimonio turístico (cultural) – туристическое наследие (культурное наследие); места, архитектурные и природные памятники и другие объекты туристического интереса, созданные прошлыми поколениями и сохранившиеся в течение длительного времени

Классификация размещения:

SGL - одноместный номер

DBL - двухместный номер с одной большой двуспальной кроватью

TWIN -двухместный номер с двумя отдельными кроватями

TRIPL - трехместный номер

EXB (extra bed) - дополнительная кровать

CHD - ребенок, как правило, до 12 лет

INF - маленький ребенок до 2 лет

BO (bed only), RO - размещение без питания

SGL + CHD (2-6) - 1 взрослый + ребенок от 2-6 лет

DBL + 2 CHD (2-6) (6-12) - 2 взрослых + 2 детей: первый ребенок 2-6 лет, второй ребенок 6-12 лет

Классификация номеров:

STD - стандартный номер

APARTMENT - тип номеров, приближенных к виду квартир

BG (bungalo) - отдельная постройка

Family Room - семейный номер, размером больше стандартного

HV (Holiday Village) - отель, представляющий собой комплекс бунгало

MB - основное здание

Suite - номер повышенной комфортности, имеет зону для отдыха

Классификация питания:

RO - без питания

BB - завтраки

HB - полупансион

FB - полный пансион

All Inc - питание в течение дня, включая напитки местного производства

Ultra All Inc - All Inc + напитки импортного производства + набор услуг

Continental breakfast - легкий завтрак (чай, сок или кофе, булочка, масло, джем)

English breakfast - полный завтрак (+ яичница с ветчиной, тосты)

A-la carte - меню, в котором каждое блюдо указано со своей ценой

Классификация видов из окон номера:

BV (Beach view) - вид на пляж

GV (Garden view) - вид на сад

LV (Land view) - вид на окрестности

SV (Sea view) - вид на море

MV (Mountain view) - вид на горы

RON (Run of the house) - размещение в отеле без уточнения типа номера и вида из окна.

Авиатариф - стоимость перевозки одного пассажира на самолете на определенное расстояние. В международных перевозках различают индивидуальные, групповые, обычные и специальные авиатарифы.

Английский завтрак - полный завтрак, обычно включает в себя фруктовый сок, яичницу с ветчиной, тосты, масло, джем и кофе или чай.

Аннуляционный штраф - сумма, выплачиваемая туроператором средству размещения (либо туристом туроператору) в случае нарушения аннуляционных сроков (незаезда или поздней аннуляции).

Аннуляция заказа - отказ туроператора (турагента) всего заказа или какой-либо его части. Аннуляция подразделяется на незаезд или позднюю аннуляцию.

Ануляция поездки - отказ (в письменном виде) туриста, туроператора или турагента от исполнения обязательств по договору о туристическом обслуживании.

Апарт-отель - гостиница, номера в которой состоят из апартаментов.

Апартаменты - тип номеров в гостиницах, по своему оформлению приближенных к виду квартир, включая места для приготовления пищи (в случае апартаментов стоимость питания обычно не включается в стоимость номера).

Багажная квитанция - оформляемый авиакомпанией и выдаваемый пассажиру при регистрации багажа официальный документ, подтверждающий, что авиакомпания берет на себя перевозку этого багажа и выдачу его пассажиру по окончании перевозки.

Беспошлинный ввоз - пропуск для перевоза через таможенную границу соответствующей страны товаров без обложения их ввозными пошлинами. Обычно беспошлинно пропускаются предметы личного пользования в разумных пределах.

Бонусная программа авиакомпаний - система премий для клиентов конкретной авиакомпании за достижение установленных показателей числа, продолжительности полетов.

Бранч (brunch) - прием пищи по времени после завтрака, но до обеда, который заменяет и завтрак, и обед. Распространен в Европе среди людей,

которые, в силу своей занятости, не могут позволить себе прерываться на завтрак, ланч и обед.

Бронирование - предварительное закрепление за определенным туристом (пассажиrom) мест в гостиницах или на транспортных средствах, билетов в культурно-зрелищные учреждения на определенную дату. Иногда, за услуги бронирования может производиться дополнительная оплата.

Бунгало - отдельная постройка, используемая для размещения туристов, часто предлагается в тропических и южных странах.

Ваучер (туристский ваучер) - документ - распоряжение туроператора своему контрагенту (принимающей стороне) о предоставлении туристу (в соответствии с заключенным договором) туристского обслуживания с гарантией его оплаты последним в установленном порядке. Ваучер содержит полный и конкретный перечень оплаченных туристом услуг, которые должны быть ему предоставлены. На основании ваучера проводится урегулирование взаиморасчетов между принимающей и направляющей сторонами. Форма ваучера определяется указанными выше сторонами. Ваучер устанавливает право туриста на услуги, входящие в турпакет, и подтверждает факт их оказания.

Вид из окна гостиницы:

1. Sea View - номер с видом на море. Вид бывает как прямой, так и боковой, когда здание стоит к морю торцом, и увидеть воду можно, только выглянув из окна вбок или выйдя на балкон. Это хитрый ход охотно используют владельцы гостиниц, гордо декларируя: "У нас все номера с видом на море!". За номер с прямым видом могут требовать доплату, но это не значит, кстати, что между вами и морем не будет бассейна, бара, дискотеки и прочих шумных мест.
2. Garden View - номер с видом на сад. Моря оттуда не видно, скорее всего, под окном будет рощица с поющими птицами и упоительными запахами. Стоит дешевле, чем комната с видом на море.

3. Pool View - номер с видом на бассейн. Крайне редко выделяется в отдельный вид и практически никогда не оценивается дополнительно.

Los tipos de alojamiento en el hotel están determinados por un lugar o habitación que consta de uno o varios lugares adecuados para vivir en un hotel, incluyendo: lugar (dormitorio) - área con una cama, diseñada para una persona (B); habitación (habitación, varias personas)

ALL SUITE: Tipo de establecimiento hotelero que, como su nombre indica, está formado en su totalidad por suites.

AMENITIES: Pequeños artículos de aseo personal que se colocan en los cuartos de baño de los hoteles.

Sinónimo(s): Artículos de acogida

AMERICAN PLAN: Pensión completa.

Sinónimo(s): Full board

AP: Abreviatura de American Plan.

Sinónimo(s): PC, FB, FP

Traducción: Pensión completa

BED & BREAKFAST: 1. Tipo de facturación hotelera que incluye sólo el alojamiento y el desayuno. 2. Tipo de alojamiento barato en casas de particulares que sólo ofrecen cama y desayuno.

Traducción: Alojamiento y desayuno.

BOOKING: 1. Reserva (acción de reservar) 2. Depto. de reservas de un agente turístico.

Sinónimo(s): Departamento de reservas.

BRUNCH: Servicio de restauración en forma de buffet completo que conjunta el desayuno y el almuerzo.

BUNGALOW: Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso.

Sinónimo(s): Bungaló.

CHECK-IN : Proceso de inscripción en un hotel o medio de transporte.

Sinónimo(s): Registro (en hotel), facturación (en transporte).

CHECK-OUT : Proceso de salida de un establecimiento hotelero con la correspondiente liquidación de la cuenta de gastos.

Sinónimo(s): Salida

COMPLIMENTARY : Indica un servicio que se presta gratuitamente. No confundir con gratuity

Sinónimo(s): Free

Traducción: De cortesía, gratuito.

CONTINENTAL BREAKFAST: Desayuno que normalmente incluye infusión o cacao, leche, bollería o tostadas, mantequilla y mermelada. Es más ligero que el english breakfast. Tiende a desaparecer ante la economía del buffet.

Traducción: Desayuno continental

DOBLE USO : Facturación de una habitación doble cuando es ocupada por un solo cliente.

Sinónimo(s): DUI, Double for single use

DOUBLE BED : Cama de matrimonio.

DROP-OFF : 1. Trasladar y depositar clientes en un punto determinado. 2. En alquiler de vehículos, lugar de entrega. Si éste es distinto al de recogida, la compañía de alquiler puede cargar un suplemento.

EN SUITE: Término que se aplica a las instalaciones que están dentro de la habitación, especialmente, el cuarto de baño.

Traducción: A continuación, en serie.

ENGLISH BREAKFAST: Desayuno que normalmente incluye lo mismo que el continental, más beicon, huevos (fritos, o revueltos), salchichas, cereales, postres lácteos y zumos de frutas. Tiende a desaparecer ante la economía del buffet.

EXPRESS CHECK-OUT: Nombre genérico de varios procedimientos destinados a agilizar o incluso eliminar el trámite de liquidación y salida (check-out) para determinados clientes de los hoteles.

FACILITIES: Edificios o instalaciones que permiten al hotel dar un determinado servicio (bar, climatización, piscina,...).

Sinónimo(s): Servicios, instalaciones

FB: Siglas de Full Board.

Sinónimo(s): PC, AP

Traducción: Pensión completa

FULL BOARD: Pensión completa.

Sinónimo(s): American plan

GRATUIDAD: Concesión de alojamiento (a veces, otros servicios) gratuitamente como parte de un acuerdo comercial. Se suele aplicar a parte de un grupo. No confundir con gratuity.

GRATUITY : Propina establecida en servicios turísticos. No confundir con gratuidad. Ver complimentary.

Sinónimo(s): Tip, pourboire, Trinkgeld.

Traducción: Propina.

HABITACIÓN DOBLE CON SALÓN: Habitación de hotel que incluye un salón, el cual puede estar separado del dormitorio por un tabique, celosía o similar.

Sinónimo(s): Junior suite, semi-suite

JUNIOR SUITE: Denominación habitual de las habitaciones dobles con salón. Ver también Suite.

Sinónimo(s): Semi suite

KING SIZE: Término utilizado en hostelería para definir las camas de ancho superior a 1,50 m. Ver Queen size.

MAP: Siglas de Modified American Plan

Sinónimo(s): HB, MP

Traducción: Media pensión

MEDIA PENSIÓN: Tipo de facturación hotelera que comprende el alojamiento, el desayuno y una comida.

MOTEL: Tipo de alojamiento turístico caracterizado por estar próximo a carreteras y ofrecer alojamiento y garaje o aparcamiento independiente para estancias de corta duración.

PAX : Abreviatura empleada para pasajero. Por extensión, cliente, huésped.

PC: Abreviatura de pensión completa.

Sinónimo(s): AP, FB, FP

PENSIÓN COMPLETA : Tipo de facturación hotelera que incluye el alojamiento y las tres comidas.

Sinónimo(s): AP, American Plan, Full Board, Full Pension.

PRIX: En francés, precio. Término que se utiliza o se utilizaba en agencias y hoteles para referirse, por escrito, a los precios de sus servicios.

Traducción: Precio.

QUEEN SIZE: Término utilizado en hostelería para definir las camas de ancho superior a 1,20 m y hasta 1,50 m. Ver King size.

RÉGIMEN: Modalidad de estancia en un establecimiento hotelero en lo que se refiere a alojamiento y comidas. Los regímenes pueden ser: Sólo alojamiento, alojamiento y desayuno, media pensión o pensión completa.

RELEASE : Fecha tope para anular las reservas en contratos de alojamiento o transporte.

Sinónimo(s): Release time, fecha de release.

Traducción: Liberación (de plazas).

SEMI SUITE: Otra denominación para las habitaciones dobles con salón. Ver también Suite.

Sinónimo(s): Junior suite

SÓLO ALOJAMIENTO: Tipo de facturación hotelera que no incluye ninguna de las comidas en el precio.

Sinónimo(s): Accommodation only, room only, SA, European Plan, EP.

SUITE: Conjunto de dos o más habitaciones con sus respectivos cuartos de baño, y al menos un salón común.

TWIN: Habitación doble con dos camas.

Sinónimo(s): Twin-bed room, TWN

Ispancha-Inglizcha nonushta: barchasi kiritilgan - sharbat, quymoq, murabbo, qahva, qaymoq, sut, bo'tqa, shirinliklar va h. k.

Yarim pansion: turistlar uchun tushlik firma tomonidan rejaga kiritilgan va mablag' ajratilgan.

To'liq pansion (amerikancha reja): firma tushlik hamda kechki ovqatni rejalashtirishni o'z zimmasiga olishi.

Free time: turistlar rejadan tashqari vaqtlarini ixtiyoriy o'tkazish payti.

WS: hojatxona, yoki yuvinish xonasi.

BED & BREAKFAST: faqat yotoq va nonushta hizmatlari bor mehmonxona tizimi.

Trip advisor: sayyohlarga taasurot va ko'nikmalardan kelib chiqqan holda tavsiya va maslahatlar beriladigan elektron tizim.

Information centre: horijlik sayyohlar uchun shahar, mehmonxonalar, restoranlar, sayohat obyektlari haqida ma'lumot olish markazi.

Vaucher: monumentlarga kirish imkonini beruvchi bir martalik chipta.

Photo-ticket: sayyohlarga monumentlarni kamera orqali rasmga olish imkonini beruvchi bilet.

Booking: mehmonxonalarga sayyohlarning tashrif buyurishdan oldin foydalanish uchun oldindan ro'yxatdan o'tish sanasini belgilash imkonini beruvchi tizim.

Check-in: mehmonxonaga ro'yhatga kirish.

Check-out: mehmonxonada ro'yhatdan chiqish.

Reception: mehmonxonaga mijozlarni ro'yhatga kiritish va ularni chiqazish amalga oshiriladigan maxsus burchak.

Lobby: mehmonxonaga kiraverishdagi zal.

Price list: narxlar qaydnomasi.

Exchange office: pul almashtirish shahobchasi.

El padre de la terminología moderna como disciplina independiente fue el austriaco Eugen Wüster, fundador también de la Escuela de Viena, que escribió en los años 1930 una tesis doctoral acerca de normas técnicas internacionales en electrotecnia y que publicó en 1968 un diccionario llamado "The machine tool", en donde volcó los hallazgos y conclusiones de su tesis doctoral. Su "Introducción a la teoría general de la terminología" fue publicada, a título póstumo, en 1968. En ella dice que la terminología debe ser una disciplina autónoma y autosuficiente, que puede valerse de la lexicología y de la lingüística, pero siempre reclamando su autosuficiencia y su autonomía.

Aunque las teorías de Wüster han sido extensamente cuestionadas y debatidas, lo cierto es que, sin él, la Terminología como disciplina no habría podido avanzar y desarrollarse hasta el punto en que se encuentra hoy día. Aunque desde entonces se han ido reformando sus postulados, ya nadie cuestiona que se trata de una materia autónoma.

Según Wüster, la terminología es patrimonio de los especialistas, de los expertos, que son los que entienden, organizan y estructuran este dominio. Una vez que los especialistas estructuran como ellos crean conveniente su campo de la terminología, los demás usuarios tienen que adaptarse a él. Para entender esta visión tradicional de la terminología se puede recurrir a una comparación con la televisión: la mayoría de personas no saben cómo funciona, pero aun así la usan. Se trata, por tanto, de un enfoque normativo, que pretende imponer el uso, pretende establecer la univocidad de los términos para así evitar posibles ambigüedades y problemas de comunicación. Para ello, el término es tratado como uniforme y estático en el tiempo, espacio y grupo social; no hay matices ni connotaciones afectivo-sociales. El término está impoluto, es perfecto para su uso. Lógicamente esto es así porque su función es la de normalizar.

Por tanto, el sistema conceptual es previo y de mayor importancia que el terminológico. Lo que se busca es la universalidad terminológica, por lo que hay que partir del concepto y no del texto. Según Wüster partir del texto es incorrecto.

Se podría decir que la visión de Wüster de "concepto" es similar a la noción de "idea" de Platón. Ambos sistemas, conceptual y terminológico, son independientes. Los términos son independientes del concepto y del contexto, meras etiquetas de los elementos de la realidad, y sólo aportan la función nominativa. Sin variación, sin cultura, sin tono afectivo-social, etc. Se trata por tanto de símbolos lingüísticos asignados arbitrariamente.

El problema de la teoría de Wüster es que la asignación, uso y significado de los términos no es ni mucho menos tan sencillo como él pretendía hacer creer.

En primer lugar, la TGT obvia la complejidad que rodea a las unidades terminológicas. El uso va más allá de lo normalizado, va siempre por delante de lo normalizado. En el momento en que se normaliza, un término ya está obsoleto, porque el uso siempre va por delante de la normalización.

Además, se trata de un modelo idealizado ("lo que debiera ser"), que silencia la diversidad y la variación, que no tiene en cuenta la dimensión social y restringe su dimensión comunicativa a la producida entre especialistas y profesionales. Esta dimensión comunicativa es, en realidad, mucho más amplia: no sólo los especialistas o profesionales hacen uso de la Terminología. Hay muchos más usuarios que los que describe Wüster, y además son mayoritarios, cuyo uso de la terminología no es menos válido, eso sí, aumenta la complejidad del estudio de la disciplina enormemente. Esto quiere decir que, en realidad, el significado que se le da al concepto viene determinado por la situación comunicativa.

Un ejemplo que muestra que un concepto no puede ser universal es el caso de "mama": el concepto "mama" no es el mismo para un oncólogo que para, por ejemplo, un cirujano plástico. La situación comunicativa en que se utiliza el término en ambos casos es diferente. Las estructuras mentales que se presentan en la mente del oncólogo cuando oye el término "mama" no son las mismas que para el cirujano plástico. El oncólogo probablemente va a pensar en términos relacionados como "tumor", "neoplasia", "metástasis" o "extirpar", mientras que el cirujano plástico va a recurrir a términos como "implante" o "silicona". Como

vemos, un mismo término puede eludir a muy diversos conceptos dependiendo de la situación comunicativa, emisor, receptor, campo de especialidad, finalidad, etc. Como conclusión unificadora, cabe decir que, aunque la normalización sea necesaria en la Terminología, no significa que lo sea todo.

Terminologia Anatomica (TA) is the international standard on human anatomic terminology. It was developed by the Federative Committee on Anatomical Terminology (FCAT) and the International Federation of Associations of Anatomists (IFAA) and was released in 1998.^[1] It supersedes the previous standard, *Nomina Anatomica*. *Terminologia Anatomica* contains terminology for about 7500 human gross (macroscopic) anatomical structures. In April 2011, *Terminologia Anatomica* was published online by the Federative International Programme on Anatomical Terminologies (FIPAT), the successor of FCAT.

Con **Estado español** podemos hacer referencia a tres conceptos:

- El primero, más propio, es el que alude a la realidad jurídica de España: el poder público, el conjunto de los poderes y órganos de gobierno del país, en sentido amplio.
- El segundo es el utilizado por el régimen franquista en tratados internacionales y otros documentos para denominar al país, eludiendo así la declaración del régimen político español como republicano o monárquico.
- El tercero es la simple y llana utilización de la expresión «Estado español» como equivalente de España por motivos políticos. Esto ha sido llevado a cabo en tiempos recientes por grupos nacionalistas periféricos y de izquierda que comparten la idea de que España no es una nación sino un Estado, que según dichos grupos es una realidad artificial construida mediante la imposición.

1.3. La terminología del turismo internacional y los problemas de traducción

1.1 Terminología y sus componentes.

La terminología moderna, como parte de la lingüística, se ocupa de la investigación lexicográfica, la edición terminológica, la unificación de términos, la traducción de términos y la creación de bancos terminológicos. VG Mironov, en su artículo "La terminología del turismo internacional y los problemas de su traducción" define la tarea fundamental de la lingüística en general y en particular las actividades de la terminología como la compilación de diccionarios terminológicos.

Dado que este trabajo tiene como objetivo estudiar los términos de las áreas por encima de la actividad, uno de nuestros objetivos es demostrar que el vocabulario del turismo de negocios y el servicio del hotel no es sólo un "conjunto" de palabras relacionadas con un único campo semántico, pero es una terminosistemy separada , y las palabras que componen su composición - términos.

Para llevar a cabo esta tarea debe identificar en primer lugar los criterios según los cuales el grupo vocabulario terminosistemy puede ser considerado, así como para determinar qué propiedades son términos y que los distingue del vocabulario general de palabras.

Es necesario considerar los conceptos clave del tema en estudio: término, terminología, terminología y terminología.

Antes que nada, tratemos de considerar con más detalle el concepto de "término" y lo que lo define.

En la lingüística doméstica, los escritos de AA Reformatsky desempeñan un gran papel en el estudio de la terminología. De acuerdo con su definición, "los términos son palabras especiales, limitadas por su propósito especial; palabras que luchan por ser inequívocas como una expresión precisa de conceptos y nombres de cosas ". A diferencia del vocabulario común, el alcance del uso de términos generalmente se limita al contexto científico, técnico, político e industrial. En el marco de una terminología diferente, el mismo término tiene las propiedades del homónimo, adquiriendo un nuevo significado en cada uno de ellos. Sin embargo, dentro de ciertos términos terminológicas Monosemia característica, o la

singularidad, debido a la necesidad de transferir la información semánticamente limitada más precisa en el uso de un término en particular. AA puntos reformados en este sentido: "Si en el lenguaje general (independientemente de la terminología), la palabra puede ser de varios valores, a continuación, entrar en una cierta terminología, se vuelve ambigua". SD Shelov define el término como un miembro de un cierto sistema terminológica relativa a un campo particular de la ciencia, ingeniería, fabricación, su contenido conceptual determinada por su lugar en el sistema. Cada término tiene su propia definición.

Sin embargo, no se debe suponer que los términos existen en el lenguaje de forma aislada. A pesar de los detalles de uso, siempre obedecerán las reglas gramaticales y fonéticas del idioma en el que se usan. Además, con el tiempo, los términos pueden convertirse en palabras comunes y palabras de lenguaje común: términos.

Por el momento, no hay una lista clara de propiedades que son características de todos los términos, y hay una cantidad de opiniones diferentes entre los lingüistas sobre este puntaje. Común a todos los términos es el uso limitado de ciertas áreas de actividad. Por ejemplo, DS Lotte identifica las siguientes propiedades inherentes a los términos:

1. independientemente del contexto: en otras palabras, esta propiedad se puede definir como monosemia, es decir, independientemente del texto en el que se usa el término, su valor en un sistema único término será unificada;
2. estructural y sistemático: los términos de un determinado campo de actividad están interrelacionados entre sí en el marco de este campo, interactúan a nivel de un sistema unificado;
3. la exactitud y brevedad: datos de propiedades pueden contradicen entre sí, por lo que una de estas propiedades a veces puede ser neutralizado, sin embargo, al menos uno de ellos debe ser necesariamente término inherente; en otras palabras, el término debe contener, en términos mínimos, la semántica del concepto que se denota;

4. dinamismo de la semántica: esta propiedad está relacionada con el desarrollo anticipado y los posibles cambios concomitantes en el campo de aplicación de este término. También se puede mencionar la asignada B. Yu Gorodetsky "ambigüedad del término", también relacionado con el hecho de que el término no puede expresar la plenitud del concepto debido al hecho de que con el desarrollo de un área particular del contenido interno puede ser designado para el desarrollo y el cambio.

Además, me gustaría llamar la atención sobre el trabajo de T.R. Kiyak "Aspectos Lingüísticos de la Terminología". En ella son algo diferentes de los términos características E. S. Lotte descritos anteriormente. Para facilitar el análisis, se modificó el orden de las propiedades de los términos tomados del trabajo anterior.

- 1) El término debe usarse de acuerdo con las reglas y normas del idioma en el que funciona;
- 2) el término debe ser inherente a la sistemática: como ya se mencionó anteriormente, los términos deben formar un sistema único de conceptos relacionados;

Los términos son una parte especial de la base léxica del lenguaje, por lo que debe considerar por separado el proceso de su formación. El nombre de los conceptos especiales se aborda mediante la terminología onomasiológica. Diferentes métodos de terminología pueden prevalecer en diferentes idiomas, sin embargo, ciertas regularidades en la formación y clasificación del vocabulario especial son características de la mayoría de las lenguas indoeuropeas. A continuación, se considerarán los principios de la terminología con ejemplos del campo del turismo y los servicios hoteleros sobre el material del idioma español.

Hablando de la forma, los científicos identifican dos grupos principales de términos. El primer grupo consiste en términos de mono vocabulario: términos representados por una palabra. Según los resultados del análisis, los términos de

este grupo constituyen una gran parte del vocabulario total de lengua europea especial, y el número puede ser de hasta 80% del número total de vocabulario especial dentro terminosistem individual. A su vez, los términos de este grupo se pueden dividir en simple, afijo y complejo.

Los términos simples o de raíz única son palabras cuya base coincide con la raíz y con la cual es imposible producir una división morfológica. Como ejemplo, se pueden identificar los términos de turismo en español, como viaje - travel, aduana - customs. Este grupo incluye, entre otros, préstamos de otros idiomas europeos, así como las palabras de origen latino y griego, pero este último es menos característico de la terminología turismo y más común entre los términos técnicos médicos y técnicos.

Los términos de mono vocabulario también están representados por palabras formadas por una derivación o afijo, forma (para más detalles, ver más abajo). Difieren de los términos de una sola raíz por la presencia de afijos. Por ejemplo, para los términos de una sola palabra, formados en forma de sufijo, puede referirse alojamiento - placement (la palabra se forma del verbo alojar - "settle" con el sufijo -miento).

Al desafiar términos monoleksemnym son palabras que tienen una parte de varias raíces: Apartotel (Aparthotel) - un término formado por la fusión del apartar palabras (división) y el hotel (Hotel) - y, basándose en la semántica de las dos raíces, el término se refiere al tipo de hotel donde las habitaciones son apartamentos separados.

También un término de una palabra se refiere a un grupo de términos representados por abreviaturas, especialmente aquellas características de la industria de servicios hoteleros, por ejemplo, TTOO es una abreviación de la palabra turoperadores.

El segundo grupo incluye términos pollexed. Son frases en las que la palabra dependiente se expresa mediante un adjetivo o sustantivo en el caso oblicuo, explicando y aclarando el significado de la palabra principal. Por ejemplo: turística

ruta - Ruta Turística, temporadabaja - temporada baja - un término usado para designar el período durante el cual se produce un descenso del turismo en una región determinada, que por lo general es causada perjudicial para las ventas de temporada de productos turísticos y las condiciones meteorológicas.

En este documento, nos centraremos en el análisis de las características de la formación de términos. Hay varias clasificaciones diferentes de formas de formar términos que son relevantes para diferentes idiomas, dependiendo de sus características. Entonces, S. Grinev-Grinevich sugiere prestar atención a la clasificación, que fue compilada sobre la base de los trabajos de lingüistas nacionales y extranjeros. La clasificación se hace de tal manera que su estructura hace que sea adecuado para el análisis de los sistemas terminológicos de diferentes lenguas y diferentes áreas de la actividad humana, incluyendo el estudio de esta terminología turismo de papel y servicio de hotel en el material de la lengua española.

Con base en la clasificación anterior, existen cuatro formas principales de formación de términos: semántica, morfológica, sintáctica y morfológico-sintáctica. Estos métodos en los siguientes párrafos de nuestro trabajo serán considerados con más detalle en el material del léxico estudiado en este documento.

Modo semántico de formación de términos

Este método de formación de términos es uno de los más comunes y, basado en el nombre, se basa en cambiar el significado de una palabra común o asignarle a su semántica un valor adicional. En la opinión de D. S. Lotte como parte de un lenguaje palabra obscheliteraturnogo terminológica separada, manteniendo su composición sonido original tendrá una a este, así como algunos sluchayahoni puede adquirir un valor adicional constante dentro de un único sistema de términos.

A menudo, las mismas palabras de uso común se convertirán en términos dentro de diferentes sistemas de terminología, y pueden adquirir, dependiendo del

campo de actividad, diversos matices semánticos. En este caso, estamos hablando de tales tipos de terminología semántica como la terminología del significado de palabras comúnmente utilizado y la expansión de su semántica. Con la terminología de la palabra de uso común.

II.Capítulo segundo

2.1.Clasificación de los términos comerciales de turismo y hotel.

Como ya se mencionó anteriormente, en este momento hay una serie de trabajos dedicados a la consideración de los términos relacionados con la esfera profesional del turismo y los servicios hoteleros. Sin embargo, su desventaja es la falta de estructura y un análisis más detallado de clasificación: la terminología turismo, presentado en forma de un glosario, por regla general, en dichos procedimientos no puede ser más subgrupos temáticos fraccionarias que complica considerablemente el uso práctico de este tipo de publicaciones. La complejidad de la obra que nos ocupa con el grupo léxico radica en el hecho de que, a diferencia de los términos de las áreas técnicas y científicas, turísticas y la terminología del hotel es ampliamente utilizado, no sólo entre los profesionales. La especificidad de este campo de actividad es la necesidad de utilizar un vocabulario especial también cuando se comunica con personas no profesionales, que son turistas, clientes de hoteles y compañías de viajes. Desde nuestro punto de vista, es lo suficientemente duro para dividir el vocabulario especial de los servicios de turismo y hostelería en excepcionalmente profesional y "conversacional", como el uso de ciertos términos, tales como los asociados con los números de clasificación, es inevitable cuando se trata de clientes. Sin embargo, mientras que el especialista será capaz de determinar las características de una habitación exclusivamente para el título, el cliente, a sus actividades no relacionadas con el área de servicio de hotel, tendrá

que familiarizarse con su descripción detallada. Al seleccionar el vocabulario, cuyo análisis se presenta a continuación, intentamos evitar las palabras y expresiones "conversacionales", prefiriendo el vocabulario utilizado en un entorno profesional. Se formó una selección de términos sobre la base del glosario de términos turísticos Antonio Torrejona y un glosario de la terminología del turismo Rosanna Silva Fernández.

En el presente trabajo, hemos intentado clasificar el campo semántico de los términos previamente estado ausente de turismo y hotel de servicio dividiendo el respectivo vocabulario especial de vivienda identificada en los siguientes grupos:

1. Tipos de turismo
2. Agencia de viajes
3. Servicio de hotel
4. Tipos de comida y alojamiento
5. Tipos de hoteles
6. Tipos de habitaciones
7. Partes del hotel
8. Transporte
9. Términos utilizados para nominar a personas involucradas en servicios turísticos y hoteleros
10. Entretenimiento

Además en el trabajo se considerarán con más detalle los diez grupos con un análisis paralelo del vocabulario que se incluye en su composición. Tenga en

cuenta que la lista de términos presentada en el segundo capítulo es incompleta y contiene solo algunos ejemplos que son interesantes para el análisis. Una lista completa de los términos utilizados en este documento se dará en el Apéndice. Hay muchas clasificaciones de tipos de turismo, en base a los cuales se toman diferentes principios. La terminología se complementa constantemente con un vocabulario especial, que indica un nuevo tipo de actividad turística. Sin embargo, ya que este grupo léxico se caracteriza por un número limitado de métodos de formación de plazo, estaremos ante todo no está interesado en todo el volumen de las condiciones existentes del grupo, y el modelo básico de la educación. La mayoría de los nombres de este subgrupo léxico son combinaciones terminológicas formadas por un método sintáctico, cuyo núcleo es el sustantivo "turismo". Se pueden construir de acuerdo con los dos modelos más productivos para este grupo.

Noun turismo + preposición de + un sustantivo que exprese alguna característica de la actividad turística. Un elemento de atributo puede tener una variedad de significados:

1) valor de ubicación:

Turismo de playa – пляжный туризм, пляжный отдых;

Turismo de naturaleza - экологический туризм, природный туризм;

1) значение цели:

Turismo de salud - оздоровительный туризм, туризм с целью улучшения состояния здоровья;

Turismo de diversión – развлекательный туризм;

Turismo de negocios – деловой туризм, командировка, туризм с целью осуществления профессиональной деятельности;

Turismo de aventura – экстремальный туризм, приключенческий туризм, туризм с целью занятия экстремальными видами спорта;

Значительно реже предлог *deco* значением места заменяется предлогом *en*, ср.:

Turismo en la Luna – Туры на Луну;

El segundo modelo, según el cual el nombre del turismo puede tener lugar, tiene la siguiente estructura:

Noun turismo + adjetivo con valor atributivo.

1) Valor del lugar:

Turismo rural - экологический туризм, природный туризм;

1) Значение цели:

Turismo religioso – паломничество, религиозный туризм;

Turismo especial – специальный туризм;

Turismo gastronómico - гастронический туризм;

A veces, los términos que denotan los tipos de turismo se forman de forma morfológica. Para ser más precisos, varios términos están formados por préstamos morfológicos materiales, en los que se toma prestado un morfema raíz, por ejemplo:

Cicloturismo – циклотуризм, велосипедный туризм;

Trogloturismo – туризм, основанный на проживании в землянках;

Часты также случаи лексического материального заимствования без изменения исходной формы слова:

Safari - сафари

Kayaking - каякинг

También es interesante que tal préstamo no haya sucedido con todos los términos, muchos tienen un análogo español que no se cruza fonéticamente y léxicamente con la versión en inglés, a pesar de que en otros idiomas europeos la versión en inglés es ampliamente utilizada, cf .:

исп. **Mochilero** – англ. backpacking – бэкпэкинг;

исп. **Descensoderíos**- англ. rafting–рафтинг;

исп.**Buceo** - англ. diving–дайвинг;

Cabe señalar que en términos cuantitativos este grupo puede ser uno de los más extensos debido al constante aumento en las variedades de turismo y sus nombres. Algunos términos de este grupo son relativamente comunes, por ejemplo,

turismocultural, a menudo se pueden encontrar en agencias de viajes y publicaciones periodísticas. Algunos se usan muy raramente debido a la baja prevalencia de los tipos de turismo designados por ellos.

2.2. Agencia de viajes

Como se desprende del nombre de este grupo de términos, se utiliza principalmente en el entorno de las agencias de viajes, sus representantes en la implementación de actividades destinadas a vender el producto turístico.

La peculiaridad de este grupo terminológico es la abundancia de combinaciones de palabras terminológicas con el elemento atributivo turístico - "turista". El elemento principal expresado por un nombre puede existir por separado y producir combinaciones con diferentes elementos atributivos, pero la combinación con el adjetivo "turista" concreta el alcance del término:

Centro turístico – туристический центр, здесь: «места повышенного туристического спроса».

Corriente turística – поток туристов; количество людей, совершающих перемещение из одного места в другое с целью совершения туристической деятельности в определенный сезон.

Equipo turístico – букв. «туристическая команда»; совокупность техники, приборов, систем и оборудования, необходимых для развития туристического продукта. (В русском языке данное словосочетание практически не встречается в указанном значении).

Espacio turístico – туристическое пространство; территория, на которой осуществляется, либо потенциально может вестись туристическая деятельность.

Estacionalidad turística – сезонность; зависимость туристического спроса от сезона.

Geografía turística – туристическая география; раздел географии, занимающийся изучением территорий, на которых осуществляется туристическая деятельность.

Infraestructura turística – туристическая инфраструктура; совокупность предприятий, организаций и учреждений, работа которых связана с обслуживанием лиц, совершающих туристическую деятельность на территории какого-либо государства.

Intensidad turística – букв. «туристическая интенсивность»; соотношение между потенциалом туристической деятельности в какой-либо стране и конкретной реализацией данной деятельности в определенный промежуток времени.

Investigación turística – туристическое исследование; совокупность действий, направленных на поддержку, развитие и изучение знаний о туристической сфере деятельности.

Localidad turística - туристическая местность; территория, являющаяся объектом туристического интереса благодаря расположению, наличию достопримечательностей и т.д.

Localización turística – туристическая локализация; совокупность экономических, географических и социальных факторов, благоприятно влияющих на проведение туристической деятельности в каком-либо регионе.

Marketing turístico– туристический маркетинг; ряд техник, направленных на реализацию продажи туристического продукта.

Planificación turística– туристическое планирование.

Producto turístico – туристический продукт.

Plantaturística – туристское предприятие; независимый хозяйствующий субъект, обладающий юридическими правами и осуществляющий коммерческую и научно-исследовательскую деятельность¹.

Policiaturística – туристические постановления, туристическая политика; система норм, постановлений и правил, использующихся государственными и частными организациями, связанными с осуществлением туристической деятельности на территории какой-либо страны.

В некоторых случаях конструкция с атрибутивным постпозитивным именем прилагательным заменяется сочетанием существительного с предлогом, например:

Agencia de turismo – туристическое агентство.

Также встречаются словосочетания, построенные по схожему принципу, в которых вместо прилагательного *turístico* может использоваться прилагательное *vacacional*, *ср.*:

Centro vacacional – центр отдыха и досуга.

Также внутри данной группы четко прослеживается семантическое деление на несколько подгрупп.

Как уже было отмечено, терминология туризма и гостиничного сервиса часто имеет общую терминологию с профессиональными сферами смежных специальностей. Термины, объединенные нами в группу «Турагентство» служат этому ярким примером, так как значительную часть здесь составляет лексика, пришедшая из сферы экономики и торговли:

Agencia de colocaión (outsourcing) – аутсорсинговая компания; организация, занимающаяся оказанием вспомогательных услуг для других компаний, либо организаций.²

¹Чорненькая Н. В. Организация туристической индустрии: Учебное пособие, - К.: Атика, 2006. - 264 с.

²Что такое аутсорсинг//URL: <http://predp.com/fin/terms/chto-takoe-outsorsing.html>, 15.03.17

Ascenso (upgrade) – подъем; фаза увеличения активности в какой-либо профессиональной сфере деятельности, связанная с ростом производства и увеличением уровня доходов.

Balanza de pagos –баланс платежей;

Consumo - потребление

Competencia– конкуренция; соперничество компаний, занимающихся оказанием услуг в рамках общего рынка.

Comisión – комиссия; процент, который туристический агент, либо туристическая компания может взимать за оказание услуг по бронированию, как правило, составляет от 10 до 20% от общей стоимости брони.

Culturadecalidad – культура качества; комплекс общепринятых стандартов качества, соблюдение которых необходимо для компаний в рамках каждой профессиональной области деятельности, связанной с продажей какой-либо продукции или услуг.

Débito – дебит; средства, находящиеся на счету клиента, которыми клиент может совершить оплату, противоположность кредита.

Déficit– дефицит

Demanda – запрос, спрос; в экономике: соотношение цены и количества товара, покупаемого покупателями по определенной цене в течение определенного срока времени; может образовывать терминологическое сочетание **demandaturística**– туристический спрос, совершение покупки туристами определенного объема туристического продукта по определенной цене в течение определенного срока³.

Depósitoanticipado – предварительная оплата, предоплата

Distribución – распределение

Divisas – валюта

³Туристический спрос, его сущность и основные черты//URL: <http://www.geogrefs.ru/grefs-860-1.html>, 15.03.17

Estructura económica – экономическая структура; взаимосвязь между различными областями внутри какого-либо производства либо сферы деятельности.

Economía – экономика

Gasto – затраты, расходы

Gastopúblico – государственные расходы; часть финансовой деятельности государства с использованием находящихся в его распоряжении средств.

Mercancía - товар; объект продажи

Oferta - оферта, акция; как правило, рекламное предложение, адресованное широкому кругу лиц с предложением покупки каких-либо услуг.

Producción– продукция

Precio - цена

Prix (франц.) – цена; термин, использующийся отелями и туристическими агентствами для обозначения цены

Rate (англ.; tarifas) - тариф

Upsell - ап-селл; способ повышения выручки от продаж, базирующийся на продаже более продвинутых и дорогих версий продукта вместо продукта, изначально выставленного на продажу.

Заимствований в подгруппе экономических терминов практически нет, исключения могут составить термины, связанные с передовыми техниками продажи, например, *upsell* (англ.).

Оформление продажи туристического продукта. В данную группу входят термины, связанные непосредственно с оформлением и продажей туристического продукта:

Bloqueo (pickup) – резервация, бронирование (номера)

Bloqueo de habitaciones – резервация номеров на туристическую группу

Booking – 1.reservaconfirmada – подтвержденное резервирование; 2. резервирование; 3. отдел бронирования в гостинице, либо туристической компании.

Cancelación– отмена бронирования

Confirmar - подтверждать бронирование

Deadline – дедлайн; конечная дата аннулирования брони, до наступления которой клиенту необходимо внести установленную сумму оплаты.

Destino – место назначения; место, в которое туристы совершают перемещение и в котором позднее совершается пребывание в течение какого-либо времени.

Estadía – период пребывания; срок, в течение которого турист проживает в каком-либо месте.

Estancia (estadía) – период пребывания; срок, в течение которого турист проживает в каком-либо месте.

Estancia prolongada (overstay) – длительное пребывание; длительный срок проживания туриста в гостинице, может составлять от 7 дней до нескольких месяцев.

Fechalímite – конечная дата оплаты, дедлайн; дата аннулирования брони, до наступления которой клиенту необходимо внести установленную сумму оплаты.

Garantía– гарантия

Inclusive tour – тур «все включено»; туристический пакет, в стоимость которого входит ряд услуг, таких как размещение в гостинице, трансфер, питание и т.д. ⁴

⁴Отдых в отеле по системе все включено//URL: <http://www.city-of-hotels.ru/168/hotel-vacations/all-inclusice.html>, 23.03.17

GOI (англ. gross operation income - excedente bruto de explotación) – валовая операционная прибыль, валовая прибыль.

Tarifa comercial – коммерческий тариф

Tarifaneta – тариф-нетто, нетто-ставка; тариф, направленный на создание резервов для дальнейших выплат по страховым договорам⁵

Protocolo – протокол; совокупность правил и норм какой-либо области деятельности.

Release de cupo - дедлайн; конечная дата аннуляции неоплаченной или неподтвержденной брони.

Ruta turística – туристический маршрут

Servicio– сервис

Servicio público – государственные услуги, сервис.

Servicio turístico – туристические услуги;

Standby (англ.) – статус брони, находящейся в листе ожидания.

Tour – тур; поездка с определенными услугами (размещение, питание), совершаемая по определенному маршруту в установленный срок.

Turoperador - туроператор; компания, занимающаяся продажей туристического продукта, организацией туров путешественникам, либо череде посредников, например, туристических агентов⁶.

Turista – турист; лицо, совершающее путешествие с целью осуществления туристической деятельности и проведения досуга.⁷

Viaje combinado– комбинированный тур; путешествие, включающее в себя два или более видов туристической деятельности. Например, одним из

⁵Страховой тариф – расчет ставки по системе взносов//URL:
<http://www.grandars.ru/college/strahovanie/strahovye-tarify.html>, 24.03.17

⁶Национальный стандарт Российской Федерации/Туристические услуги/Туроператоры и турагенты/Терминология/ ГОСТ Р ЕН 13809-2012. П. 2.6.1.

⁷Национальный стандарт Российской Федерации/Туристические услуги/Туроператоры и турагенты/Терминология/ ГОСТ Р ЕН 13809-2012. П. 2.1.4.

наиболее частых видов комбинированного тура является совмещение экскурсионного туризма и пляжного отдыха.

Documentación, publicaciones impresas para turistas

Bono de agencia – ваучер; документ, подтверждающий бронирование номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты.

Brochure– туристская брошюра; издание, содержащее информацию о туристских направлениях, предоставляемых услугах, ценах и условиях бронирования

Calendario turístico – туристический календарь; издание, содержащие информацию о наиболее подходящих туристических направлениях в зависимости от сезона.

Catalogo turístico– туристический каталог; издание, содержащее информацию о местах отдыха и достопримечательностях определенной местности.

Comprobante – ваучер, счет-фактура; документ, подтверждающий резервирование номера в гостинице после совершения клиентом полной, либо частичной оплаты.

Cuenta – счет

Manual de información turística– Мануал по туризму; издание, содержащее информацию о местах проведения туристической деятельности, публикующееся в целях профессионального использования туристическими компаниями и туристическими агентствами.

Oferta turística– договор-оферта; соглашение сторон по оказанию туристических услуг.

Visa (visado) – виза; документ, дающий лицу право пересечения государственных границ.

Voucher (bonodeagencia) - ваучер; документ, подтверждающий бронирование номера в гостинице после совершения клиентом полной либо частичной оплаты (редко употребляется).

Разновидности туристических агентств и компаний, связанных с реализацией туристического продукта:

Inplant – агентства, офисы которых расположены в зданиях других компаний, предоставляющих помещения для этих компаний.

Mayorista – туроператоры, занимающиеся продажей туров только через турагентства.

Minorista – туроператоры, продающие туры частным лицам.

Retailer – ритейлер; розничный продавец

TTOO (Tour Operadores) – туроператоры, аббревиатура

Wholesaler (англ.; mayorista) – туроператоры, продающие туры через туристические агентства.

También en este grupo puede incluir una lista de organizaciones asociadas con actividades turísticas. La cuestión de si el término abreviatura utilizada para el nombre de cada organización se puede describir completamente permanece abierta, pero parece razonable incluirlos en el diccionario para uso práctico:

GDS (Global Distribution System) – глобальная дистрибьюторская система, международная компьютерная система, разработанная для совершения бронирования; тип систем, разработанный в 60е годы XX для авиаперевозок и, в дальнейшем, адаптированный для использования в туристической сфере⁸

OIT (Organización Internacional del Trabajo) – МОТ, Международная организация труда

OMS (Organización Mundial de la Salud) – ВОЗ, Всемирная организация здравоохранения

⁸Why is GDS important to the travel industry//URL: <http://tts.com/blog/why-gds-is-important-travel-industry>, 18.02.17

ОМТ (Organización Mundial de Turismo - depende de la ONU) – ЮНВТО (англ. United Nations World Tourism Organization; UNWTO), Всемирная организация туризма

ОМТА (Organización Mundial de Turismo y del Automóvil) - ОТА, Всемирная организация туризма и автомобильного спорта

ОАСТ (Organización de Aviación Civil Internacional) – ИКАО, Международная организация гражданской авиации (англ. International Civil Aviation Organization; ICAO)

Algunos términos en esta categoría parecen bastante simples y comprensibles incluso para un profano, pero el trabajo de las agencias de viajes es imposible sin usar este vocabulario.

2.3. Servicio de hotel.

El grupo léxico, titulado "Servicio de hotel", es un gran conjunto de términos con varios subgrupos dentro de él, distribuidos según el principio semántico. Este grupo contiene la terminología principal, que se utiliza en el negocio hotelero, que rara vez se extiende a la esfera del turismo en la comprensión de la esfera de actividad que vende el producto turístico.

Los términos que denotan una variedad de servicios que se pueden proporcionar a los huéspedes en el hotel durante su estancia:

Amenidades (xizmatlar) – «приятные мелочи»; бесплатные средства гигиены, а также предметы для личного использования, которые клиент может использовать в период пребывания в гостинице

Cambio de habitación (Xona almashtirish)– смена номера, например, ср. : Cuando se produce un *cambio de habitación* hay que tener en cuenta muchas variables: en la ficha de reserva del cliente alojado se debe modificar el número de la habitación⁹«При смене номера следует учитывать следующие детали: в листе регистрации клиента должен быть указан новый номер».

⁹Recepción – Cambio de habitación, Manual Gran Hotel, Valencia. P. 2.

Calandria (Kiyimlar quritish uchun)– каландр для сушки; устройство, предназначенное для быстрого просушивания тканевых изделий больших размеров.

Cama extra (Qo`shimcha yotoq) – дополнительная кровать; в узком смысле может употребляться в значении «раскладная кровать».

Complimentario (Qo`shimcha xizmat) (extra) – экстра; какие-либо дополнительные услуги

Despertador(la llamada despertador) (Uyg`otish xizmati) – услуга звонка в номер для пробуждения гостя, например, ср.:

En un hotel, las *llamadas despertador* son muy importantes, especialmente si el cliente tiene una cita importante o tiene que hacer el check out ya. – *Услуга звонка в номер для пробуждения гостя* отеля является очень важной, особенно если у клиента назначена важная встреча или если клиенту необходимо освободить номер к определенному времени.

Ducha escocesa - шотландский душ; один из видов душа Шарко, контрастный душ, спа-процедура, например, ср.:

No dejes pasar la oportunidad de pasar un momento de extremo relax, al disfrutar del sauna seco, la *ducha escocesa*, el hidromasaje, el gym, el solarium junto con los servicios de spa¹⁰ - Не упустите возможность испытать моменты полного расслабления, наслаждаясь сухой ванной, *шотландским душем*, гидромассажем, тренажерным залом, солярием, а также спа-процедурами.

Ducha vichy - душ виши; спа-процедура с применением минеральных вод.

Gratuidad (Bepul tunash yoki xizmatlar) – бесплатное проживание/оказание бесплатных услуг.

¹⁰Sauna, jacuzzi y ducha escocesa gratis en nuestro hotel en Córdoba//URL: <http://www.soldepiedra.com.ar/sauna-jacuzzi-y-ducha-escocesa-gratis-en-nuestro-hotel-en-cordoba/>, 15.03.17

Room service (англ.) (**Servicio de habitacion – Xona xizmati**) – «рум сервис»; обслуживание в номере, заказ напитков и еды из меню гостиничного ресторана.

Esta lista es aproximada y sirve más como un ejemplo de léxico, que se puede utilizar para nombrar una serie de servicios. La lista completa de servicios puede variar según el hotel. Por ejemplo, el término *amenidades*, que no tiene ninguna conexión con ningún hotel específico, se usará mucho más a menudo que *ducha vichy*, cuyo uso se limitará a los hoteles que prestan servicios de spa.

Dentro de este subgrupo hay una serie de términos que denotan la documentación variada involucrada en el proceso de registro del huésped al llegar al hotel. Cada uno de los términos tiene diferentes matices de significado y peculiaridades de uso:

Bienvenido (Ro`yxatga olish anketasi) – регистрационная анкета

Boleto (Ro`yxatga olish kartasi)– талон, карточка для регистрации

Folio (guestaccountcard) (**Klient xisobi**) - счет клиента, учетная запись гостя.

Hoja de registro (Mehmonlar kelgan vaqt to`ldiriladigan anketa) – регистрационная анкета, регистрационный лист; анкета, которая заполняется гостем в момент заселения.

Tarjeta de registro (Ma`lumotlar kartasi)– регистрационная карта; информационная карта, в которой содержатся данные о пребывании гостя в отеле, расписание работы ресторана, информация о заказанных услугах и т.д. (не путать с регистрационной анкетой), ср.:

Por virtud del presente con trato la sociedad hotelera, en adelante el HOTEL le prestará alojamiento al HUESPED en la habitación, a cambio de un precio, por el número de días indicados en la *Tarjeta de Registro Hotelero*¹¹ - «Согласно данному договору, компания отеля, в дальнейшем «отель», обязуется предоставить гостю возможность размещения в номере за установленную

¹¹Contrato de alojamiento GHL Hoteles//URL:<http://www.ghlhoteles.com/contrato-de-alojamiento/>, 15.03.17

плату в течение количества дней, указанного в *регистрационной карте отеля*».

Cardex – картотека клиентов , ср.:

Durante la estancia del cliente en *el hotel*, es necesario *el* mantenimiento constante del *Cardex*, éste es *un* fichero de los huéspedes que se han alojado al menos una vez en el hotel¹² - «Во время пребывания гостей в отеле необходимо постоянное ведение *картотеки клиентов*, которая представляет собой список гостей, хотя бы единожды останавливавшихся в отеле».

В эту же подгруппу входит лексика, связанная с процессом заселения и выселения:

Check-in (Ro`yhatdan o`lish)– регистрация, заселение

Downgrade (англ.) – предоставление гостю номера более низкого уровня по ряду причин

ETA (Estimated Time of Arrival - **Hora de llegada – Kelgan vaqt**) - время прибытия

LOS (англ. Lenght Of Stay - (**Duración de la estancia - Mehmonxonada qolish muddati**) – продолжительность проживания клиента в гостинице

Llegada anticipada(early check in) - (**Belgilangan vaqtdan oldin kelish**) - преждевременное заселение; заселение, происходящее раньше забронированного срока

Paso (англ. walkin) (**Band qilmasdan kelish**) - «зашедший», клиент, заселяющийся в гостиницу без совершения предварительного бронирования.

Se pueden usar varios términos en forma de préstamo material (verificación) o en forma de un análogo en español (llegada).

Algunos términos forman combinaciones de palabras terminológicas, y para esto en el subgrupo dado hay modelos establecidos: el elemento principal (N) + definición con el valor de tarde / temprano / urgente:

¹² Carmen Forteza García, Técnicas de Recepción y Hospedaje para Administradores/as de Pequeñas Empresas Turísticas y Hoteleras. Managua, Escuela Nacional de Hotelería, 2008. P. 15.

Check-out (Chiqib ketish)– выселение

Check-out express – экспресс-выселение

Llegada (Yetib kelish)– прибытие

Llegada tardía (англ. late arrival) (**Kechikib kelish**)–позднее прибытие

Salida (англ. checkout) (**Mehmonxonadan chiqish**) – выселение

из гостиницы

Salida tardía (англ. latecheck-out) – позднее выселение; как правило, выселение в гостиницах происходит до 12:00; однако одной из услуг, предоставляемых в гостинице, является услуга позднего выселения, когда гость может сдать ключи от номера после 15:00 или 16:00 часов дня, ср.:

Reserva directamente en nuestra página web y disfruta de ventajas exclusivas:

1) *Salida tardía* (hasta las 14:00. Sujeto a disponibilidad)¹³ – Осуществляйте бронирование он-лайн на нашем сайте и насладитесь эксклюзивными предложениями: 1) *позднее выселение* (до 14:00, в зависимости от наличия дальнейшей брони на номер).

Следующая подгруппа представлена **терминами, служащими для обозначения понятий финансового менеджмента** в гостинице:

ADR(англ.- Average daily rate – tarifa diaria promedio) - средняя дневная ставка; средний рентный доход за установленный промежуток времени.

БЕР(англ. Break Even Point) – точка безубыточности; объем реализации товара, при котором доход компенсирует расходы и начинает приносить прибыль.

Cash advance(Avance de efectivo) – денежный аванс

Cuenta por cobrar – дебиторская задолженность

Egresos de caja – отток денежных средств

Ingresos de alimentos y bebidas (F&B) – выручка от продажи продуктов питания, включая горячие и прохладительные напитки, ср.:

¹³Hotel Arosa *****/URL:<http://www.hotelarosa.es/>, 23.03.17

Existen multitud de técnicas para llevar a cabo estrategias de *cross selling*, *up selling* y *down selling* con las que podremos aumentar los *ingresos de Alimentación y Bebidas*.¹⁴– Существует ряд техник по реализации стратегий кросс-селлинга, ап-селлинга и даун-селлинга, благодаря которым возможно увеличить *выручку от продажи продуктов питания и напитков*.

Master account (cuenta maestra) – основной счет компании

NOP (англ. Net Operating Profit) – операционная прибыль от реализации

Otros ingresos– в гостинице: прочая прибыль (не включает в себя прибыль от сдачи номеров и продажи продуктов питания)

Overbooking(англ.) - овербукинг; ситуация, когда число забронированных номеров за определенный промежуток времени превышает общее число свободных номеров отеля.

Oversell (англ.) – оверселлинг; продажа большего количества услуг либо товара, который имеется в наличии либо возможно предоставить. Ср., например:

El hotelero está forzado a vender por encima de su capacidad, "exagerar", en un porcentaje que su experiencia es el mismo que dice "no se presenta", y puede pasar que, un día, tener menos "no shows" de los esperados, y es cuando aparece el problema. - El hotel está obligado a realizar ventas por encima de su capacidad - "sobreventa", - en un porcentaje equivalente al porcentaje de huéspedes que, según la experiencia, no realizan llegadas con reservas; en cuyo caso el problema puede surgir cuando el porcentaje de huéspedes no asentados es menor que el porcentaje de exceder las ventas posibles.

RevPAR (англ. revenue per available room) - показатель, который вычисляется на основе отношения средней стоимости номера в какой-либо гостинице и средней заселенности гостиницы в течение какого-либо периода времени

¹⁴Ingresos de departamento de Alimentación y Bebidas//URL:<http://www.ihcshotelconsulting.com/es/ingresos-del-departamento-de-alimentacion-y-bebidas/>, 24.03.17

Revenue total (англ.; la cantidad total de ingresos) – общий доход; вычисляется на основе суммирования доходов от всех услуг, предоставляемых постояльцам в гостинице, включая проживание, питание, услуги прачечной и т.д.

Room revenue (Ingreso por habitaciones) – доход от номеров; общая сумма доходов за сдачу номеров за какой-либо период времени

Sobrerreserva – овербукинг; ситуация, когда число забронированных номеров за определенный промежуток времени превышает общее число свободных номеров.

Yield management(англ.; la gestión del rendimiento) – управление доходами; совокупность стратегий и механизмов по увеличению и управлению доходами в отеле.

К этой подгруппе можно также отнести термины, используемые для обозначения особенностей бронирования и оплаты гостем гостиничных услуг:

CXL – аббревиатура, обозначающая аннуляцию заказа или брони в листе ожидания.

Full credit – вид проживания гостя в гостинице, при котором услуги оплачиваются либо туристическим агентством, либо туроператором

Límite de crédito(credit limit)– кредитный лимит; максимальная сумма возможного кредита, ср.:

Un *límite de crédito* (o credit limit) se establece para el cliente en función de su perfil de crédito.¹⁵– *Кредитный лимит* устанавливается исходя из кредитного профиля клиента.

Paid in advance (англ.; pago anticipado) – предварительная оплата.

¹⁵Control de crédito y caja de efectivo//URL: <http://leirelarraiza.com/operativa/control-de-caja-y-credito-2/>, 02.05.17

Refund (англ.; reembolso) – возврат денежных средств; в зависимости от установленных туроператором условий аннуляции тура право туриста на частичный или полный возврат ранее затраченных средств, ср., например:

El contrato turistico se emplea para definir cuando un cliente tiene derecho a un *reembolso* total o parcial sobre servicios previamente pagados.¹⁶– «В туристическом контракте прописаны случаи, в которых клиент имеет право на полный или частичный *возврат денежных средств* за ранее оплаченные услуги».

Rackrate (**Precio completo de la habitación sin descuentos – chegirmasiz xonaning to`liq narxi**) – полный тариф стоимости номера без учета возможных скидок

Rooming list (англ.) – список номеров, забронированных на группу гостей

Service charge (англ.) - цена услуги; процент, который прибавляется вобщему счету за оплату труда службы сервиса

Sobrecomisión (англ. overcomission) – дополнительная комиссия

Suplemento – доплата за дополнительные услуги, включенная в стоимость номера, например, доплата за двухспальную кровать, завтрак, вид из окон, фен или кофемашина в номере и т.д.

¿Es una buena idea que un hotel aplique un **suplemento** a sus clientes por el "Early check in"?¹⁷– Хорошая ли идея *взимать дополнительную плату* с клиентов за «ранее заселение»?

Suplido – депозит; принцип оплаты гостиничных услуг, при котором гостю при заселении предоставляется депозит на определенную сумму; последующая оплата услуг освобождается от налогов.

¹⁶Refund|Enciclopedia de turismo//URL: <http://www.preferente.com/enciclopedia-turismo/terminos-turisticos/refund-41667.html>, 24.04.17

¹⁷Daniel Caretero, Suplemento por "Early check in": ¿buena idea o error?//URL:<https://www.hosteltur.com/140180-suplemento-early-check-in-buena-idea-error.html>, 16.03.17

Cabe señalar que los grandes términos generales de este grupo están representados por préstamos materiales, lo que indica la influencia significativa de la industria hotelera extranjera en España.

Comida:

RO (room only) - sólo habitación - только номер – faqat xona (alojamiento sin comida)

BB (bed & breakfast) cama y desayuno – кровать и завтрак – yotoq va nonushta

HB (half board) media pensión – полупитание – yarim ovqatlanish (media pensión, 2 comidas al día: desayuno + cena; las bebidas para el desayuno (té, café, agua) están incluidas en el precio, durante la cena se pagan todas las bebidas adicionales)

HB+ (half board plus) media pensión+ – полупитание + – yarim ovqatlanish+ (media pensión, 2 comidas al día: desayuno + cena, además de bebidas alcohólicas y no alcohólicas locales durante las comidas)

FB (full board) pensión completa – полный питание – to`liq ovqatlanish (pensión completa, 3 comidas al día: desayuno + comida + cena; las bebidas para el desayuno (té, café, agua) están incluidas en el precio, durante el almuerzo y la cena todas las bebidas se pagan de manera adicional)

FB+ (full board plus) или EFB (extra full board) pensión completa+ – полный питание+ – to`liq ovqatlanish+ e extra pensión completa – дополнительный полный пансион – qo`shimcha to`liq ovqatlanish (pensión completa, 3 comidas al día: desayuno + comida + cena; más bebidas durante las comidas)

AI (all inclusive) todo incluido – все включено – hammasi hisobda (todo incluido. El precio incluye comidas, bebidas alcohólicas locales y no alcohólicas, así como un conjunto adicional de servicios y entretenimiento)

UAI (Ultra All inclusive) ultra todo incluido – ультра все включено – ultra hammasi (Espíritus importados y servicios adicionales a discreción de la administración)

Mesa de buffet - шведский стол (un tipo de comida en la que se muestran una variedad de platos fríos y calientes, ensaladas, postres, frutas, etc. en una mesa común, el número de enfoques no está limitado. Los huéspedes eligen sus propios refrescos de acuerdo con su gusto. Tipo de comida tradicional para el sistema "Todo incluido" ("Todo incluido"). Para un buffet, las bebidas se sirven en vasos)

Para la salud:

Balneoterapia – Бальнеотерапия – terapia con la ayuda de agua: baños calientes, fríos, barro o minerales, baños con aceites aromáticos y hierbas, duchas, bañeras de hidromasaje, varios tipos de hidromasaje para relajación, estimulación, pérdida de peso, tratamiento, etc. El término "balneoterapia" se utiliza cada vez más no solo para baños , pero también para otros tipos de terapia de agua, por ejemplo, la ingestión de manantiales minerales.

Talasoterapia – Талассотерапия – una subespecie de balneoterapia, terapia con el uso de agua de mar y algas (del griego thalassos - el mar). Estos pueden ser baños con agua de mar o limo, envolviendo con algas marinas (algas), inhalación con vapor de agua de mar, etc.

SPA-centro – СПА-Центр (SPA-center) – centro médico y de cosmetología, donde se realiza balneoterapia (procedimientos basados en agua), así como otros procedimientos cosméticos y médicos (cuidado facial y corporal, masaje, depilación, máscaras, envoltura, etc.). Del nombre de la ciudad balneario belga,

famosa por sus manantiales de aguas termales. El SPA se puede descifrar, como una reducción de las frases en latín "Salus Per Aquam" o "Sanitas Per Aquam" - "salud a través del agua". Muchos hoteles en Turquía, algunos hoteles en Egipto y España tienen sus propias instalaciones de spa que ofrecen una amplia gama de servicios.

Shiasu – Шиatsu – Método de masaje japonés, presionando los dedos o la palma en ciertas áreas del cuerpo.

Abianga – Абианга – también llamado masaje Ayurvédico: un método de masaje basado en las tradiciones del "Ayurveda", un antiguo tratado indio sobre el mantenimiento de la salud, desarrollado hace más de 5 mil años. El masaje "abianga" generalmente es realizado por dos masajistas, que usan ciertos aceites y hierbas, y sirve para mantener la armonía entre el cuerpo y el espíritu de la persona.

Masaje tailandés – Тайский массаж – masaje tradicional tailandés se llama "nuat phaen boran". La peculiaridad de este método es que el masajista usa activamente no solo las manos, sino también los antebrazos, los codos y los pies; por ejemplo, camina sobre la espalda del paciente.

Lifting – Лифтинг – cosmético, masaje o procedimiento quirúrgico para tensar la piel (principalmente en la cara), para eliminar arrugas, flacidez.

Peeling – Пилинг – procedimiento para exfoliar las células muertas de la superficie de la piel. Hace que la piel sea suave, lisa y brillante. Para pelar, se usan partículas sólidas (arena, sal, cáscaras de nuez, etc.), así como preparaciones con ácidos de frutas.

Conclusión

En este punto el ámbito profesional del turismo y la hostelería tiene un gran potencial para el desarrollo. Al igual que con cualquier otra industria activa para expandir sus fronteras, porque es terminológica importante, ya que está en el nivel de su desarrollo y aplicación correcta del éxito en la promoción y aplicación del producto turístico.

En el estudio, se llevó a cabo una serie de tareas. En particular, los conceptos se han considerado y el término terminológica puesto de manifiesto sus características básicas, que era necesaria para su posterior análisis estudia el vocabulario. También hemos identificado las principales formas terminoobrazovanija en el lenguaje y ejemplos de nuestro cuerpo vocabulario especial seleccionado español. Por último, con base en el resultado de nuestro dividiendo términos diez grupos semánticos basados en las características identificadas terminoobrazovanija al campo semántico específico, hemos logrado el objetivo principal de nuestra investigación y crear una clasificación semántica de los términos de turismo y de negocios, la definición de las características principales de este terminológica. Este trabajo podría servir de base para el análisis de las nuevas tendencias en el reclutamiento terminosistemy "Turismo y Hospitalidad" en el futuro, ya que el tema en cuestión, por supuesto, tiene que ser otro estudio más detallado.

Llamamos terminología el conjunto de las palabras y fraseologismos que se emplean en cualquier rama de ciencia, técnica, etc., es decir, la terminología forma los recursos necesarios de las ramas especiales de la ciencia. Las palabras-terminos se diferencian de las palabras comunes para todo el pueblo, pero también son palabras. Y como tales tienen todas las cualidades de palabra y pueden ser considerados como miembros normales del sistema léxico de cualquier idioma.

A pesar de la singularidad y peculiaridad que caracterizan los terminos, no hay entre estos y las palabras de la lengua comun limites insuperables. A veces las palabras de la lengua comun se emplean como terminos.

Senal esta de un nivel mas bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya que el estado ideal y deseable para todo especialista es la monosemia del termino.

Una parte integral de cualquier gestión (estatal, no estatal) es su soporte de documentación. Un lugar especial en este proceso fue ocupado por los problemas de las tecnologías de gestión de documentos electrónicos y documentos electrónicos, su protección y seguridad de la información.

En materia de la creación de diversos sistemas de gestión de documentos y gestión de seguridad de la información, incluidos los documentos e información secretos de Estado que constituye, información confidencial, que van desde la creación del documento y de la entrega al archivo o destrucción, no hay una terminología unívoca y uniforme. Por lo tanto, no existe una única disposición terminológica para el entendimiento mutuo entre desarrolladores, fabricantes, vendedores y consumidores (clientes) de estos sistemas de información, tecnologías de la información y redes de información y telecomunicaciones. Esta es la razón principal y el requisito previo para la creación de un único diccionario terminológico. Por lo tanto, es mucho más fácil discutir y acordar términos. Aunque este enfoque es probablemente óptimo para los objetos más complejos. Para términos más simples, creo que puede dejar las definiciones habituales.

En otros casos, muchos más numerosos, ocurre que los autores publican sus trabajos de mayor impacto en revistas de lengua inglesa y solamente lo hacen en español cuando tratan temas más locales y de menor impacto. Todo ello ha derivado en un deterioro de nuestro idioma, el español, en 2 el ámbito de las ciencias, de manera que muchos investigadores de habla hispana se han limitado a introducir en su lenguaje científico (e incluso en el común) los nuevos, y cada vez más frecuentes, términos ingleses sin intentar, tan siquiera, hacer un mínimo esfuerzo para obtener una traducción española correcta, al menos de una parte de

los mismos. En la I Acta Internacional de la Lengua Española, celebrada en San Millán de la Cogolla en 2006 se hace referencia a la debilidad que supone para el español la carencia de terminología científica y tecnológica, y la necesidad de unificar este tipo de términos en España y Latinoamérica. En dicha acta se insiste en que esta carencia significa una mutilación del español o incluso de la cultura hispana. Sin embargo, estas afirmaciones parecen excesivamente drásticas, ya que algunas instituciones españolas han intentado elaborar una terminología científica en nuestro idioma. En esta ponencia se analiza al papel desempeñado por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, institución a la que pertenece el autor y cuya representación ostenta en esta reunión. Los estatutos de esta institución señalan entre sus funciones la de: Fijar y definir la terminología científica y técnica, velando por la propiedad del lenguaje con el concurso de las Academias de ciencias hispanoamericanas, y colaborar con la Real Academia Española en la función propia de ésta. Esta institución ha pretendido, en la medida de lo posible, cumplir esta función, como se describirá y analizará más adelante. Actualmente está llevando a cabo un proyecto a corto plazo que puede significar un avance muy notable en esta línea, aprovechando las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, que faciliten la participación de instituciones análogas de países hispanoamericano. La necesidad de disponer de una terminología científica en la lengua española El español constituye una lengua que hablan 450 millones de habitantes y es la cuarta lengua en número de usuarios. España, como cuna de esta lengua y como país que disfruta en la actualidad de un producto interior bruto (PIB) per cápita muy superior al de los otros países en los que el español es lengua oficial debe asumir, a juicio del autor, el liderazgo activo en la defensa del español como tecnolengua y debe facilitar a los demás países, aprovechando las tecnologías de información y comunicación, la participación en dicha defensa. Uno de los aspectos en los que es más urgente intervenir es la elaboración de una terminología científica actualizada, en español, estableciendo su equivalencia con la 3 terminología inglesa de uso universal. No se trata de

emprender una batalla en contra del uso del inglés, sino que, al contrario, se debería procurar que este idioma fuese de uso generalizado entre los científicos de los países de habla hispana. De lo que se trata es de elaborar una terminología científica y técnica de uso en español, estableciendo su equivalencia con la terminología inglesa, de manera que pudiera ser aceptada por todos los científicos hispanoparlantes. Sin embargo, estas afirmaciones parecen excesivamente drásticas, ya que algunas instituciones españolas han intentado elaborar una terminología científica en nuestro idioma. Otro de los aspectos que con frecuencia es menospreciado por los científicos es realizar una labor de divulgación en español que facilite el uso de un lenguaje científico lo más correcto posible a los medios de comunicación social de habla hispana.

Las palabras- terminos se diferencian de las palabras comunes para todo el pueblo, pero tambien son palabras. Y como tales tienen todas las cualidades de palabra y pueden ser considerados como miembros normales del sistema lexico de cualquier idioma.

A pesar de la singularidad y peculiaridad que caracterizan los terminos, no hay entre estos y las palabras de la lengua comun limites insuperables. A veces las palabras de la lengua comun se emplean como terminos.

Senal esta de un nivel mas bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya que el estado ideal y deseable para todo especialista es la monosemia del termino.

A pesar de la singularidad y peculiaridad que caracterizan los terminos, no hay entre estos y las palabras de la lengua comun limites insuperables. A veces las palabras de la lengua comun se emplean como terminos.

Senal esta de un nivel mas bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya que el estado ideal y deseable para todo especialista es la monosemia del termino.

Los términos existen dentro de una determinada terminología, es decir, entran en un sistema léxico específico de lenguaje, pero solo a través de un sistema terminológico específico. A diferencia de las palabras de lenguaje común, los términos no están relacionados con el contexto. Dentro de este sistema de

conceptos, el término idealmente debería ser inequívoco, sistemático, estilísticamente neutral.

Bibliografía

1. MARÍN IBÁÑEZ Definición de la Educación a Distancia 2003.Barcelona.
2. MIQUEL, L. y SANS, N. “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”. Málaga 1993
3. MIQUEL, L. “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática” M.1995
4. MONTOYA RAMÍREZ Enseñanza de la lengua y cultura española a extranjeros. Granada 2005.
5. MARTÍNEZ-VIDAL “El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua”, en Actas del III Congreso Nacional de ASELE, Málaga 1993
6. MARTÍN PERIS El perfil del profesor de español como lengua extranjera: necesidades y tendencias, en Didáctica del español como lengua extranjera E/LE 1. Madrid 1993.
7. MARTÍNEZ SÁNCHEZ. Nuevas tecnologías de la comunicación y su aplicación en el aula, en Tecnología educativa. Nuevas tecnologías aplicadas a la educación. España 2004.
8. MIQUEL, L. “El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula” Madrid 1998.
9. POYATOS La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y comunicación Madrid 2005.
- 10.REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.Diccionario de la lengua española-Madrid 2005.
- 11.REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario Panhispánico de dudas:- Madrid 2005.
- 12.RODRÍGUEZ DIÉGUEZ Los medios tecnológicos en la acción didáctica, en Tecnología educativa. Nuevas tecnologías aplicadas a la educación. Madrid, 2005.
- 13.SEGOVIA, M. Nuevas tecnologías aplicadas a la educación, en Proyecto de aplicaciones tecnológicas a la educación a distancia. Madrid 1998.

- 14.SÁNCHEZ LOBATO.Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica.- Madrid 2008.
- 15.SANTOS GARGALLO Lingüística Aplicada a la enseñanza- aprendizaje del español como lengua extranjera, Cuadernos de Didáctica del español/LE, Madrid 1999.
- 16.ZILBERSTEIN, J. y otros. Antología del Curso Didáctica Universitaria. CREA, Ciudad de La Habana, 2003.
- 17.Авербух, К.Я. Терминологическая вариантность; теоретические и прикладные аспекты. Вопросы языкознания. 2006.
- 18.Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие. Москва, 2008
- 19.Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития//Вестник челябинского государственного университета. 2013.
- 20.Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008.
- 21.Гринев С. В. Введение в терминоведение. Москва, 2003
- 22.Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Москва, 2008
- 23.Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения - Киев, 2000.
- 24.Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики.- М.2001.
- 25.Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов, 2001.
- 26.Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва, 2006
- 27.Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1991.

- 28.Машокиров Д.Н. Опыт Испании на мировом рынке туристических услуг//Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2016.
- 29.Мякшин К. А. Явление метафоризации в терминологии (на примере английской фонетической терминологии) // Молодой ученый. 2013.
- 30.Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – 29 б.
- 31.Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови: - Ўзбекистон, 2017. – 47 б.
- 32.Писаревский Е.Л. Основы туризма: учебник. – М: Федеральное агентство по туризму, 2014.
- 33.Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. Москва, 2008.
- 34.Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида” ги ПФ-4947-сонли Фармони: - Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда.